

Основные вехи жизни и деятельности свт. Филарета, характеристика личности, богословское наследие, особенности богословского стиля, приоритеты творчества, учение о «слове», учение о крестной любви





«желая по документам эпохи восстановить жизнь будущего святителя в Петербурге, испытываешь невольное восхищение, каким обычно дарит нас наблюдение за юностью гения: эта ненасытная «склонность к живейшему восприятию впечатлений», эта непринужденная легкость в усвоении еще вчера незнакомых знаний, форм и жанров, эта дерзновенная готовность браться за неподъемные и для солидных мужей дела, эта способность из несовместимого и чуждого творить свое, «глубокое и стройное», — все это читается, узнается, искрится в его торопливых письмах, по-латински сжатых академических трудах и поэтически совершенных проповедях — его жизнь переполнена, ему некогда: надо одновременно создать школу, заложить общие принципы богословского знания, определить границу, отделяющую внецерковную мистику от истинного христианства, обозреть епархию, перевести Платона для Оленина, объяснить причины наших чрезвычайных успехов в войне двенадцатого года и

ИСТОРИЯ
ПЕРЕВОДА БИБЛИИ

НА
РУССКІЙ ЯЗЫКЪ.

И. А. ЧИСТОВИЧА.

ВТОРОЕ ИЗДАНИЕ.



С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

Типографія М. М. Стасюлевича, Вас. Остр., 5 лин., 28.

—
1899.

Профессор СПбДА, Чистович Иларион Алексеевич, писал: «После закрытия Библейского общества перевод Библии продолжали частные лица, убежденные в пользе дела и тем положившие основание для последующего, предпринятого уже в царствование Александра II, издания Библии на русском языке»

Перевод прот. Г. П. Павского

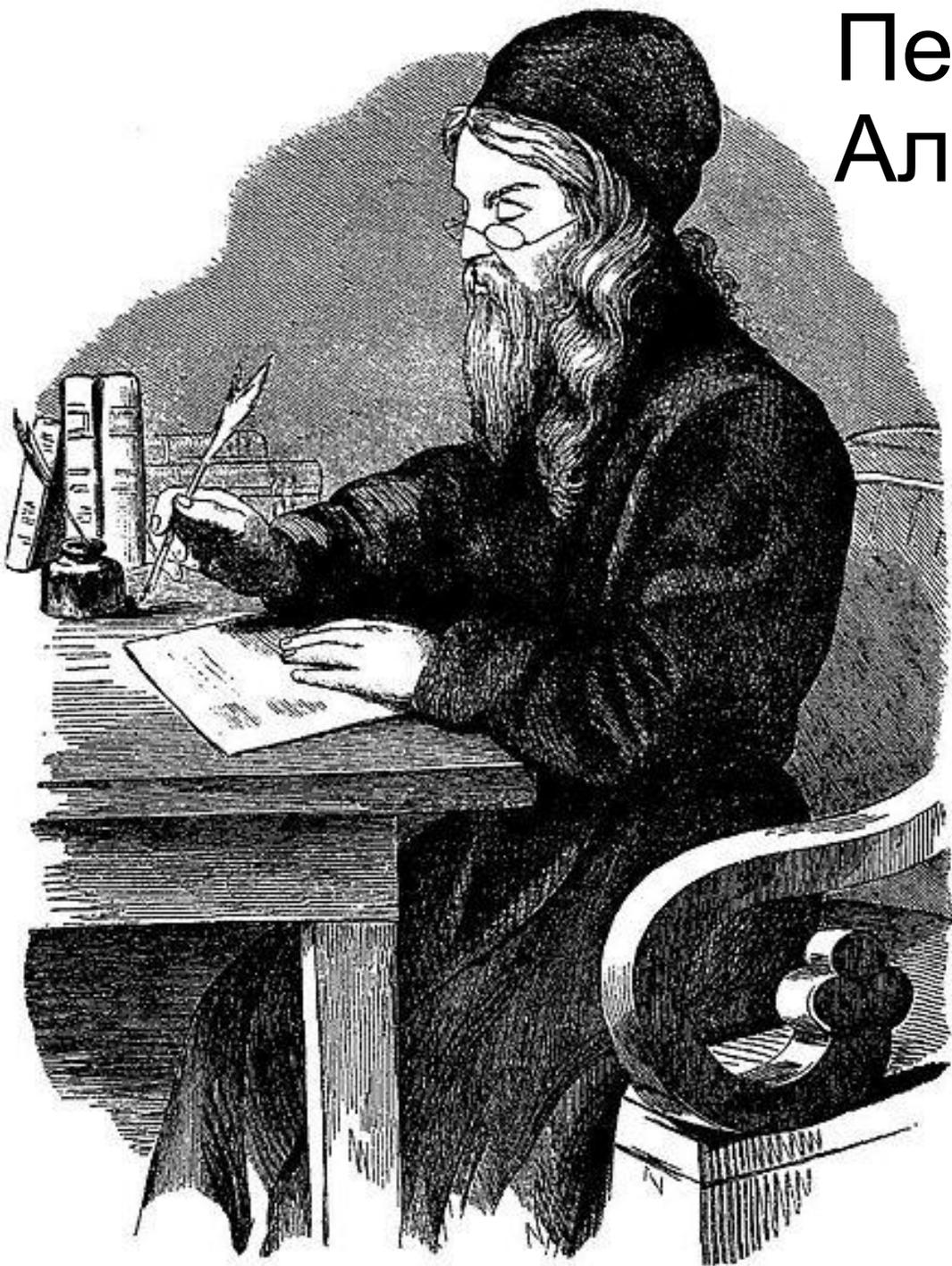
В 1838 году студенты третьего курса академии выпросили у академического начальства разрешение на размножение переводов и литографическим способом напечатали в переводе Павского Ветхий Завет, который был сделан строго с еврейского, масоретского, текста. Чистович писал: «Это был первый опыт перевода священных книг Ветхого Завета на русский язык, сделанный ученым, владевшим в превосходной степени знанием еврейского и русского языков. Ни до него, ни после него не было ученого, профессора, так счастливо и в такой мере соединившего знание еврейского языка со знанием языка отечественного. Последующие переводчики, так или иначе, больше или меньше, опирались на его труд, и мы не знаем, чтобы кто-нибудь из них отказал ему в существенных достоинствах». Павский был решительным сторонником «чистого» перевода с еврейского текста. Но концепция перевода Синода была



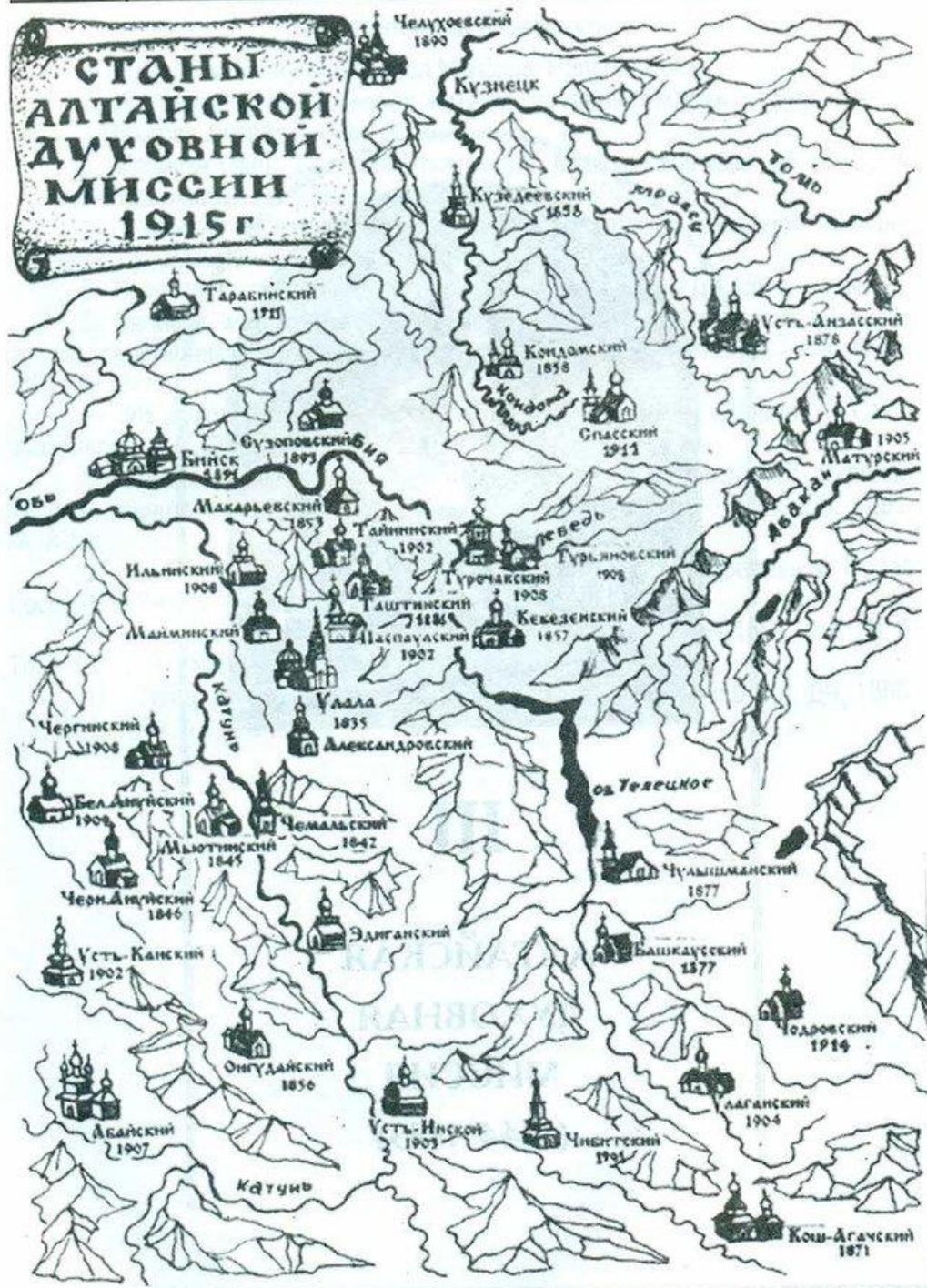
ГЕРАСИМЪ ПЕТРОВИЧЪ ПАВСКІЙ.

1787—1863.

Перевод прп. Макария Алтайского



Ученик протоиерея Павского и Московского митрополита Филарета (Дроздова), архимандрит Макарий (Глухарев) будучи выпускником II курса Санкт-Петербургской духовной академии в 1837 приступил к переводу книг Ветхого Завета самостоятельно и перед своей смертью успел завершить свою работу в 1847



Макарий хотел реформировать миссионерское дело в России. В 1829 он подал прошение о переводе его в Сибирь и «употреблении» на дело миссии. Оно было удовлетворено, и в этом же году Макарий получил назначение в Тобольскую епархию, где архиепископ Евгений (Казанцев) организовывал миссию по христианизации народностей, живущих в этом обширном регионе. Так начался страннический путь архимандрита Макария в Сибирь к новой пастве. Создание Алтайской духовной миссии затянулось до мая 1830 года; лишь 23 августа архимандрит Макарий с двумя сотрудниками — тобольскими семинаристами А. Волковым и В. Поповым — приехал в Бийск, который и стал центром Алтайской Духовной Миссии. По мере накопления опыта миссионерского служения архимандрит Макарий стал отдавать предпочтение использованию русского языка в деле христианского обращения и воцерковления. Для нужд христианского просвещения на рубеже он составляет пособия, причем не только для крещеных алтайцев, но и для проживающих русских: «Начальное учение человеком, хотящим учиться книг Божественного Писания», «Алфавит Библии». Священное Писание в них

- Дело возобновления перевода Библии на русский язык на официальном уровне началось в 1856 как раз в связи с коронацией нового императора Александра II. По этому 10 сентября в Москве собрался Синод и митрополит Московский Филарет (Дроздов) поставил на рассмотрение вопрос «о доставлении православному народу способа читать Священное Писание для домашнего назидания с удобнейшим по возможности разумением».
- В 1858 святитель Филарет добился у императора разрешения на перевод и печатание Священного Писания на русском языке. Перевод осуществлялся четырьмя духовными академиями (СПбДА, МДА, КазДА и КДА) под руководством Синода. Была проделана большая работа для того, чтобы русский перевод как можно больше соответствовал текстам древних



«И скончашася дние плача
сетования о Моисеи, и не возста
ктому пророк во Израиле, якоже
Моисей»



«Богословие
рассуждает»

Любовь Отца –
распинающая,
Любовь Сына –
распинаемая,
Любовь Духа –
торжествующая
силою крестною

